

Familie  
Beukers in  
PNG



Foto is gemaakt in Nederland

Augustus 2021

Lieve familie, vrienden en meelevenden,

Vanuit een regenachtig Ukarumpa, blik ik met jullie terug op de afgelopen maanden.

Hier noemen ze dit het 'koffieseizoen'. Tot voor kort wisten we niet dat ze dat hier zo noemden. Het is de tijd tussen het regen- en droogtseizoen in. Dit seizoen duurt nog tot augustus, dan begint het droogtseizoen.

We zijn ondertussen alweer ruim een half jaar terug in Papoea-Nieuw-Guinea (PNG), de tijd is voorbijgevlogen!

### De boerderij

Hans heeft het werk op de boerderij weer opgepakt. Helaas is er toch wat verlies gedraaid, toen wij in Nederland waren. Zijn eerste doel was om dat, samen met de lokale werknemers, weer recht te trekken. Daarnaast wilde hij graag nieuwe producten met ze produceren. Zo kon hij hopelijk twee vliegen in een klap bereiken. Hans heeft de cowboys geleerd hoe ze vanille en chocolade ijs, roomboter, karnemelk en chocomelk moeten maken. Dat was voor de cowboys een hele

uitdaging, want hiernaast maakten ze ook al volle en magere yoghurt, ricottakaas en slagroom. De collectie is dus flink uitgebreid.





De nieuwe producten werden met 'gejuich' ontvangen in Ukarumpa, nóg meer verse melkproducten erbij. De verkoop ging erg goed en ook een andere zendingsorganisatie, hier ruim twee uur rijden vandaan, startte met het kopen van de producten. Daarnaast wordt er zo nu en dan een vleeskoe verkocht. Na een paar maanden kon Hans constateren dat de cijfers flink in de plus kwamen. Dat was erg fijn! De cowboys hebben ondertussen ook hun draai gevonden in het produceren van meer producten, hoewel ze echt wel eens geklaagd hebben bij Hans dat ze het nu heel druk hebben. Aan de andere kant zijn ze ook wel weer heel trots op wat ze allemaal doen.

Zoals het er nu naar uitziet draait de boerderij gezond en heeft Hans bereikt wat het doel was. De volgende stap is om het steeds een beetje meer los te laten en alleen als supervisor aanwezig te zijn. Dat betekent dat er steeds meer tijd vrijkomt voor andere taken.

## Nieuwe taak Hans

'Vertaalprogramma manager' is zijn nieuwe rol in Ukarumpa geworden. De afgelopen maanden hebben we beide nodig gehad om een goed beeld van deze rol te krijgen. Het voelt als een nieuw hoofdstuk waar je aan begint. Ik probeer kort, maar helder uit te leggen wat het inhoudt.

De provincie Gulf is een gebied met diverse taalgroepen. De verschillende dorpjes hebben allemaal hun eigen taal. Zeven van deze taalgroepen hebben geen Bijbel in hun eigen taal. Met een recent samengesteld team hopen we in dit gebied te kunnen beginnen met het vertellen van Bijbelverhalen. Dit omdat dat sneller gaat dan te beginnen met de Bijbel op schrift te zetten in de eigen taal. Vooral ook omdat de Papoea-Nieuw-Guineese bevolking erg goed is in het luisteren en doorvertellen van verhalen. Als opvolging hiervan hopen en bidden we dat er vertalers kunnen komen werken in deze taalgroepen.

Hans is van dit hele project de manager, wat 'vertaalprogramma manager' genoemd wordt. Verder bestaat het team uit één vertaler, Hanna. Ze komt uit Australië en is al zeven jaar aan het werk in dit gebied. Zij is ook vertaler van een taalgroep. Vanuit haar is ook het idee ontstaan om met meerdere taalgroepen tegelijk aan het werk te gaan. De tweede persoon is Kaisa. Zij komt uit Finland en doet nu het administratieve gedeelte. Ze hoopt in de toekomst te helpen bij het vertellen van de Bijbelverhalen. De derde en vierde persoon zijn Hans en ik (Gerline). Ik help Hanna met het maken van boekjes voor haar taalgroep.

We nemen jullie mee in de stappen die allemaal gezet moeten worden om ervoor te zorgen dat dit alles realiteit wordt.

### Voorbereidingen en agenderen werk komend jaar



## *Trip naar de provincie Gulf*

Afgelopen maart is Hans een kleine week naar de provincie Gulf geweest. Het was een heel avontuur om in het dorpje Ubuo te komen. Eerst een half uur vliegen en dan twee en half uur met de boot. Deze bootreis ging door prachtige natuur. Hans heeft hiervan genoten. In het dorpje Ubuo heeft Hanna haar eigen huis, omdat zij vertaalster is van deze taalgroep. Aan de overkant staat een trainingsgebouw, wat gebruikt gaat worden voor onze toekomstplannen. Leren hoe de Bijbelverhalen mondeling over te brengen en het vertaalwerk van Hanna. Dit gebouw dient ook als slaapplek voor Hans en andere gasten.

We hopen in het komend jaar ook als gezin een bezoek te brengen aan het dorp, dan kunnen we met z'n allen in het huis van Hanna.

Hans heeft deze dagen in maart gebruikt om het gebied te verkennen en kennis te maken met de mensen die in deze omgeving wonen. Het klimaat is hier totaal anders dan in Ukarumpa. Het is er vooral nat en drassig. Er valt zo'n 6 meter regen per jaar!! Het liefst loop je er dus met regenlaarzen. Je ziet ook overal planken liggen om over te lopen, want anders zak je telkens weg in de blubber. Hans heeft zich verbaasd over de rivier waaraan Uboa ligt, 's morgens is het water laag en 's middags is het 3 meter hoger!! Wat een enorm verschil, je ziet het op de foto's!



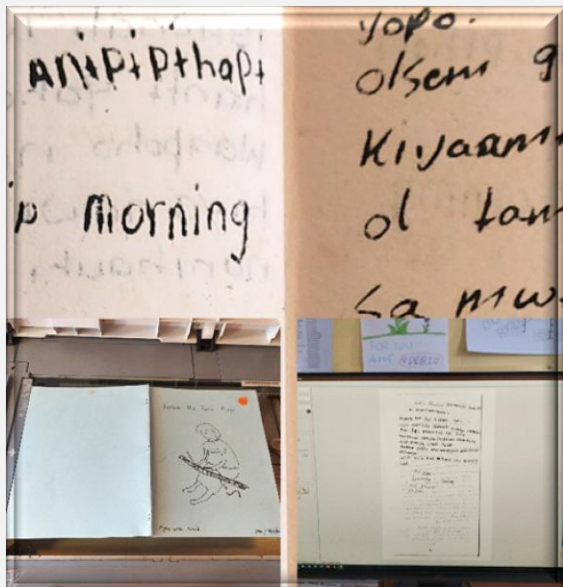
Wat we in Ukarumpa al veel hebben meegemaakt, is dat dingen er anders gaan dan we denken. Ik denk dat er zo ongeveer wekelijks wel iets verandert. Zo ook de plannen van mij (Gerline)... Het plan was dat ik met het alfabetiseringswerk aan de gang zou gaan, door te helpen bij een aantal cursussen die daarvoor opgezet zijn. In de tijd dat wij in Nederland waren, is de hele cursus, om verschillende redenen, echter overgedragen aan een andere Bijbelvertaalorganisatie. En dan denk je 'waarom'?? Wat is Gods bedoeling hiermee? Het was toch zo duidelijk dat ik dit moest gaan doen? Het enige wat ik wist, is dat God alles onder controle heeft, ook Zijn plan met mijn leven. Dit gaf me rust, ik mag me op een andere manier gaan inzetten en ging op zoek naar wat anders.

In Ukarumpa is een bibliotheek met allemaal boekjes die geschreven zijn in taalgroepen waar een Bijbelvertaler is geweest, beginnend bij de jaren zeventig. Hele oude boekjes dus; geschreven of getypt op een typemachine van toen. Er zijn niet veel exemplaren van deze boekjes. Ze worden daarom amper tot niet gebruikt, wat echt zonde is. Het plan is ontstaan om al deze boekjes te digitaliseren, met als doel ze nieuw leven in te blazen. Dit maakt het eenvoudig om ze uit te printen en tot boekjes te bundelen, maar ook wordt het mogelijk om ze online te lezen. Aangezien ook de lokale mensen hier steeds meer toegang tot internet krijgen, is dat van grote toegevoegde waarde. Hier kennen de mensen niet zulke grote bibliotheken als in Nederland, dus alles wat ze wel hebben is goud waard.

Mijn nieuwe taak is het 'mooi maken' van de boekjes na het scannen, hierbij gebruik ik een programma (scan tailor). Daarna maak ik er een

aantal bestanden van, o.a. PDF en vervolgens kan het via een aantal stappen online.

Ik werk in een team van 4 à 5 personen, waarvan twee Papoea-Nieuw-Guineese. Ik heb het er ontzettend naar m'n zin!



In de maand september hoopt dit team naar Ukarumpa te komen en via ZOOM met Anne te werken. Hiervoor zijn wij dan ook weer de helpende handen.

Het werk van Anne Stoppels in Papoea Nieuw Guinea:

[https://www.npostart.nl/metterdaad/05-01-2019/VPWON\\_1293183](https://www.npostart.nl/metterdaad/05-01-2019/VPWON_1293183)

## Support team

Hebben jullie begin 2019 de afleveringen gezien van EO-Metterdaad? In de eerste aflevering daarvan zagen jullie Anne Stoppels, een Nederlandse vertaalster die op afstand werkt. Zij heeft vele jaren in PNG gewoond en gewerkt, maar werkt nu vanwege familieomstandigheden in Nederland. Ze komt dan twee keer per jaar hier naartoe om een maand met de lokale vertalers te werken.

Elke vertaler heeft een 'support team' voor alle regelingen eromheen. Wij zijn dit voor Anne. Helaas is Anne op dit moment, vanwege Covid niet in de mogelijkheid om hier te komen (met twee weken quarantaine heeft dit namelijk geen zin). Toch wil ze graag blijven communiceren met haar team met vertalers. Daarvoor heeft ze ons ingeschakeld; Anne schrijft in Nederland brieven, ik print ze hier uit, verdeel ze over verschillende enveloppen. Breng ze naar het vliegveldje net buiten Ukarumpa en vraag de piloot of hij deze enveloppen naar het dorp Walagu wil brengen. Zo weet het team dat Anne nog steeds bezig is in Nederland, kan Anne haar boodschap doorgeven en voelen zij zich daardoor weer erg bemoedigd.

## Een vervelende gebeurtenis

Een paar weken geleden zijn we opgeschrikt door een vervelende inbraak. Op een zondagmiddag kwamen we thuis, nadat we lunch hadden gegeten bij vrienden. We liepen ons huis in en zagen kasten van z'n plek, lades open en veel spullen op plekken waar ze niet hoorden. Het was geen extreme chaos, maar je zag direct dat er iets niet goed was. Er zijn een aantal laptops, telefoons, een verrekijker, een camera, geld en nog een aantal andere dingen gestolen.

Het heeft veel impact op ons gehad. Opeens was onze veilige plek in Ukarumpa, ver van Nederland, niet meer zoals het was. We waren allemaal flink uit ons doen, we voelden heimwee, we voelden angst, we hoorden opeens alle geluiden, we waren de hele dag op onze hoede en ga zo maar door. Gelukkig kwam er fijne hulp vanuit 'staffcare' (hulpverlening voor zendingswerkers). We zijn dankbaar dat dit goed geregeld is in Ukarumpa. Zo konden we alle vijf gesprekken hebben om het te verwerken en een nog groter geschenk; met een Nederlander! Dus in onze eigen taal!

Na ruim een week werden we verrast, doordat we (wel na veel moeite) onze laptops, de verrekijker en

camera weer terugkregen. Dat hadden we totaal niet meer verwacht.

We waren erachter gekomen wie de daders waren en de politie heeft goed z'n werk gedaan.

We leven in het land van 'the unexpected' en dat hebben we geweten!

### **Hoe gaat het dan nu met ons als familie?**

We hebben afgelopen jaar niet ervaren als 'alles loopt op rolletjes'. Eerder als een pittige start. Er waren (en zijn nog steeds) wat issues op de boerderij met een werknemer, Hans had al vrij snel een hersenschudding opgelopen en dan de inbraak. Toch merken we dat dit alles ons als gezin nog dichter bij elkaar heeft gebracht en daarboven... nog dichter bij God. Hij staat altijd klaar als wij komen met onze problemen en moeilijkheden. Het is Hem nooit te veel. We voelen ons dankbaar dat we deze rijkdom aan onze meiden mogen meegeven.

In de week na de inbraak kwam op onze scheurkalender deze vraag (zie foto)... wat een geschenk dat we hier als gezin dat ene mooie antwoord op konden geven.



Ook zijn we erg dankbaar dat we wat tijd met Hans zijn zus en haar familie hebben mogen doorbrengen. Zij wonen hier 2,5 uur rijden vandaan en werken voor een andere organisatie. Het was bijzonder om hier familie te hebben! Nu zijn ze op verlof.

Met de meiden gaat het verder heel goed, ze hebben alle drie het schooljaar goed afgerond en hebben nu vakantie, na de vakantie gaan ze naar grade 9, 7 en 3. Dat houdt in dat de oudste twee naar de 3<sup>e</sup> en 1<sup>e</sup> klas van de hogere school gaan en Shania naar groep 5.

Britney heeft wel extra begeleiding nodig gehad, vanwege haar dyslexie, maar heeft het toch gered! Ook hier danken we God voor!



### **Tweede trip naar de Gulf provincie**

Maandag 12 juli is Hans voor de tweede trip vertrokken naar de Gulf provincie. Hij ging samen met een team van 6 mensen om veertien dagen van dorp tot dorp te trekken. Het doel is in gesprek te gaan met de mensen – het liefst de leiders- van elk dorp, hen te vertellen over en te vragen of ze geïnteresseerd zijn in OBS, de cursus in het leren vertellen van Bijbelverhalen, het mondelinge Bijbelvertaalwerk. Tegelijk wordt er door twee teamleden onderzocht hoe sterk de stamtalen zijn en door twee anderen hoe sterk het geloofsleven op dit moment bij de mensen is.

De dagen voordat Hans vertrok, merkten we ontzettend veel strijd en tegenstand. Het was alsof Satan er alles aan deed om Hans tegen te houden. Zo werd het bijvoorbeeld weer erg onrustig om ons huis, wat een gevoel van onveiligheid gaf en wat het Hans extra moeilijk maakte om 'al zijn vrouwen' achter te laten. Tegelijkertijd voelden we heel sterk, dat we deze zorg aan God moesten overlaten en we ons er niet door moesten laten leiden. We hebben deze keuze dan ook bewust gemaakt, zoals in Psalm 16: 8 staat "Steeds houd ik de HEER voor ogen, met Hem aan mijn zijde wankel ik niet". We hebben God gevraagd of Hij ons rust

wilde geven als wij uit elkaar zouden zijn deze twee weken. Ook heb ik dit op de gebedsapp gedeeld. We hebben allebei in de afgelopen tijd de vruchten van het bidden mogen ervaren. Ik heb me geen moment onveilig gevoeld en Hans heeft zich geen moment zorgen gemaakt. Wat is Gods zorgzaamheid goed!

Ik heb een aantal keer kort contact met Hans gehad, het ging goed met hem en zijn team. Hans is nu weer terug bij ons in Ukarumpa. In de volgende nieuwsbrief hoop ik uitgebreid te vertellen hoe het gegaan is.

### **Wat staat er op de planning?**

September lijkt een drukke maand te worden. In deze maand hoopt het vertalersteam van Anne Stoppels naar Ukarumpa te komen, zoals ik hierboven al schreef.

Elke dag hopen ze in contact te zijn met Anne via Zoom om aan het vertaalwerk te werken. Het is onze taak om de internetverbinding goed te regelen. Dat er eten in huis is voor als ze aankomen en dat er warme kleding uit de opslag gehaald wordt en klaargelegd. Zij wonen namelijk zelf in een veel warmer gebied dan Ukarumpa. Zo zijn er nog veel meer regelingen. Ook hierover meer in de volgende nieuwsbrief.

Verder hoopt Hans in september/oktober weer naar de Gulf provincie te gaan, voor de tweede voorbereidingsronde van OBS. Dan worden de overige dorpjes bezocht. Dit zal naar verwachting een drieweekse trip worden. Misschien ga ik er ook een paar dagen naartoe met de meiden. Zij hebben dan net vakantie, maar dat staat nog een beetje op losse schroeven. Ook daarover in de volgende nieuwsbrief meer.

Het filmpje dat jullie in onderstaande link kunnen zien, is opgenomen in de Gulf provincie. Leuk om een indruk te krijgen waar Hans naartoe is geweest en weer hopt te gaan.

[https://www.npostart.nl/floortje-naar-het-einde-van-de-wereld/08-02-2018/BV\\_101385623](https://www.npostart.nl/floortje-naar-het-einde-van-de-wereld/08-02-2018/BV_101385623)

## **Bedankt!**

Het doet ons elke keer weer goed zoveel meeleven te ervaren van jullie als nieuwsbrieflezers. Het lijkt voor u/jou misschien niets bijzonders als je ons een appje, een email of een ander berichtje stuurt. Voor ons is dat echt een teken van verbondenheid met elkaar en het samen dragen van deze missie. Want alleen redden we het niet, we hebben Gods steun nodig, maar ook zeker uw/jouw steun. Dus we moedigen jullie aan om hiermee door te gaan.

Wij zijn de zondag voordat Hans vertrok naar de Gulf provincie, bemoedigd met deze woorden uit Psalm 103: 11 "Zoals de hoge hemel de aarde overspant, zo welft zich Zijn TROUW over wie Hem vrezen".

Terwijl Hans naar de taalgroepen ging en ik achter bleef met Stephany, Britney en Shania, mochten we weten dat Zijn trouw bij Hans was, maar ook bij mij en de meiden. En bij jullie! Daarom wil ik dit als bemoediging ook aan jullie meegeven.

Tot horens!

Hans, Gerline, Stephany, Britney en Shania



Samen naar de lokale markt

## We mogen danken dat:

- We allemaal gezond zijn.
- De boerderij weer goed draait.
- Het mogelijk was voor Hans om twee keer naar de Gulf provincie te gaan.
- Wij Anne Stoppels tot ondersteuning kunnen zijn.
- Gerline al snel een nieuwe taak vond.
- Het goed gaat met de meiden (op school).



## We vragen gebed voor:

- Open harten van de mensen in de Gulf provincie.
- Wijsheid bij al het werk wat wij hier mogen doen.
- Gods bescherming over ons huis en ons gezin.
- Kracht om vol in vertrouwen te blijven dienen, ook al is er tegenslag.
- Anne Stoppels. Dat ze het doel voor ogen blijft zien waarom ze de Bijbel vertaalt, ook nu het voor haar niet mogelijk is om naar PNG te reizen (vanwege quarantaine tijd)



## Meeleven met de familie Beukers

Er kan weer post worden verzonden naar Papoea-Nieuw Guinea.

Het kan weer. Een kaartje of cadeautje ontvangen uit Nederland als je jarig bent, of zomaar om te laten weten dat u/jij aan ze denkt, hoe fijn is dat.

Voor iedereen die mee wil leven met Hans, Gerline en de kinderen hierbij het postadres.

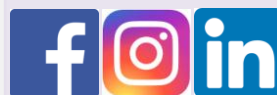
Wilt u/jij er rekening mee houden dat het zomaar 8-10 weken kan duren, voordat de post op de plaats van bestemming aankomt?

### Postadres:

Familie Beukers  
Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
PO BOX 1 (102)  
Ukarumpa, EHP 444  
Papua New Guinea

**Emailadressen:** [hans\\_beukers@sil.org](mailto:hans_beukers@sil.org)  
[gerline\\_beukers@sil.org](mailto:gerline_beukers@sil.org) '

<https://www.beukers-papoea.nl/>



### Kalender:

#### Jarig:

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| 13 september: | Hans               |
| 8 oktober:    | Gerline            |
| 14 oktober:   | Shania - 9 jaar    |
| 2 december:   | Britney - 13 jaar  |
| 26 december:  | Stephany - 15 jaar |

### Contactadres TFC

Hennie van de Steeg,  
secretaris/penningmeester

Binnenveldweg 55  
3888 KK UDDEL

### emailadres TFC:

[hvdsteeg60@gmail.com](mailto:hvdsteeg60@gmail.com)

## Vanuit de TFC

*We vallen maar gelijk met de deur in huis.*

*Om het mogelijk te maken dat Hans en Gerline na hun volgende verlof weer terug kunnen naar Papoea Nieuw Guinea, is het nu wel zaak dat daarvoor voldoende geld binnen wordt gehaald voor einde 2022 - begin 2023. Dit lijkt nog ver weg, maar voor je het weet is het weer zover. De tijd vliegt.*

*Dit kunnen wij niet alleen, daar hebben we u/jou ook voor nodig. U kunt ons helpen.*

*Dit kan bijvoorbeeld via sponsorkliks. Uw online bestellingen kunt u veelal via sponsorkliks laten lopen. Er gaat dan een klein percentage naar het project van Hans en Gerline. Het is een kleine moeite en het kost u niets. Alle beetjes helpen. U kunt de app op uw telefoon downloaden, maar het kan ook op de computer via de link*

*<https://www.sponsorkliks.com/products/shop.s.php?club=11017&cn=nl&ln=nl>*



## Steunen familie Beukers

Dit kan op diverse manieren:

Heel belangrijk. Door gebed.

Stuur eens een kaartje.

Hulp bij acties.

Online bestellingen via Sponsorkliks laten lopen. Dit kost u niets en ongemerkt sparen we dan toch voor het mooie werk in PNG.

Financieel. Ieder bedrag is welkom. Eenmalig of structureel.

De TFC staat open voor uw ideeën om geld te werven via speciale acties.

Mail daarvoor naar [hvdsteeg60@gmail.com](mailto:hvdsteeg60@gmail.com). Een van de TFC-leden neemt dan contact met u op.

Wycliffe is een ANBI-instelling, dus uw gift is aftrekbaar van de belasting.

Alvast hartelijk dank.

DONEREN



*Wycliffe Bijbelvertalers richt zich op het vertalen van de Bijbel, zodat iedereen het Woord van God kan lezen en/of horen in een taal die hij/zij goed begrijpt. Een groot deel van deze talen zijn nog niet op schrift gesteld. In Ukarumpa Papoea-Nieuw-Guinea heeft Wycliffe een groot compound, waar medewerkers van allerlei nationaliteiten wonen en werken. Mensen met allerlei functies: taalkundigen, theologen, managers voor ondersteunende diensten als administratie, ICT, bouw- en onderhoud en ook landbouw.*

*Op dit moment is de stand € 195,18. Helpt u hier meer van te maken? Iedereen die al op deze manier de bestellingen doet, hartelijk dank.*

*Bestelt u nog niet op deze manier uw online artikelen? Probeer het eens.*

*Ook de boodschappen via enkele supermarkten kunnen op deze manier besteld worden.*

***Wilt u/jij op een andere manier helpen, dan kan dit ook.***

*Helaas hebben we door de corona veel acties niet kunnen/mogen doen.*

*Nu er langzaamaan weer wat meer lijkt te mogen, zijn wij op zoek naar mensen die letterlijk actie willen ondernemen. In het TFC zijn wij dan op zoek naar jou. Dit mag eenmalig zijn, maar als je plaats zou willen nemen in de TFC om met ons acties te organiseren, is dat mogelijk. We zijn ook nog op zoek naar iemand voor de fundraising.*

*Doneren mag natuurlijk ook. Elk bedrag, eenmalig of structureel is meer dan welkom.*  
<https://www.beukers-papoea.nl/doneren/>

*De lokale bewoners van Papoea Nieuw Guinea zijn blij met elke hulp die u wilt geven.*

*Op een van deze manieren bent u ook onderdeel van het mooie werk dat Hans en Gerline daar voor hen mogen doen.*

*Wij danken u voor alles wat u al hebt gedaan en hopen dat u blijft steunen.*

*Hartelijke groeten,*

*TFC Hans en Gerline*



*Paasmorgen bij zonsopgang al een dienst*

### ***\*\* Wat is een Hauswin***

*Foto's bij gebedspunten.*

*Dit is een typisch PNG huisje. Deze is bij ons in de tuin gemaakt. Ons doel is om in de Hauswin ontmoetingen te hebben met lokale mensen uit de buurt, samen met elkaar zingen, bidden, praten over Gods woord en getuigenissen delen. De Hauswin is samen met de cowboy familie aan God opgedragen. We vroegen Zijn zegen over het huisje en of het aantal mensen wat komt, mag groeien!! We kijken uit naar de toekomst!*



*Foto's van de eerste trip naar de  
Gulfprovincie*



### ***Koningsdag in Ukarumpa***



### ***Een van de vervoersmiddelen van Hans***



***Zo grappig dat juist op koningsdag  
vrienden hun woning oranje verfden***



Binnenkort komen de verjaardagen van de familie er weer aan.

Wat zullen ze het fijn vinden om kaarten vanuit Nederland te ontvangen.

Denkt u eraan dat post 8 - 10 weken onderweg kan zijn?

Data en adressen vindt u hierboven.